

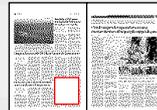


RECU LL DE PREMSA

Modificació de la definició d'alguns mots del DIEC

9 de gener 2009

[Consulta El Butlletí de l'IEC](#)



L'Institut d'Estudis Catalans canvia la definició de matrimoni al seu diccionari

BARCELONA | EUROPA PRESS/DdG

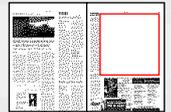
■ L'Institut d'Estudis Catalans (IEC) ha aprovat canviar la definició de «matrimoni» del seu diccionari, passant de ser «unió legítima entre un home i una dona» a «unió legítima entre dues persones que es comprometen a portar una vida en comú establerta mitjançant ritus o formalitats legals».

L'acadèmia catalana va aprovar el passat 13 de juny realitzar la modificació del vocable i recentment ha aprovat la nova definició, que a finals de gener ja estarà disponible en la versió en línia del diccionari de l'IEC.

El president de la Secció Filolò-

gica de l'IEC, Joan Martí, va considerar que el de l'IEC «és el primer diccionari que acull aquesta definició». «No hem de ser esclaus ni d'etimologies ni de determinats costums que poden haver-se superat», va assegurar Martí, tot afegint que l'IEC va entendre que «tenint en compte la nova situació real i la nova legislació era procedent realitzar aquest canvi».

Martí va afirmar que si hom es lliga al concepte de maternitat, que etimològicament conté el terme «matrimoni», caldria arribar a la conclusió que «tot matrimoni que, pels motius que siguin no pot engendrar, és frustrat».



El IEC redefine el sustantivo para adaptarlo a las uniones gays y a su legalización; la RAE, no

‘Matrimoni’ no es ‘matrimonio’

ROSA MARIA PIÑOL
MIGUEL ÁNGEL TRENAS
Barcelona / Madrid

La palabra *matrimonio* significa desde ahora cosas distintas en los principales diccionarios del catalán y del castellano. Para el de la Real Academia Española (RAE) sigue siendo la “unión de hombre y mujer concertada mediante determinados ritos o formalidades legales”. En cambio, el del Institut d’Estudis Catalans (IEC) incorporará (de momento, en su versión on line) una nueva definición del término, entendido como “unión legítima entre dos personas que es comprometida a portar una vida en comú establerta mitjançant certs ritus o formalitats legals”.

Adelantándose a la RAE, el Institut ha modificado la definición de *matrimoni* para adaptarla a la legalización de las uniones gays. Un cambio que no ha sido decidido por la Secció Filològica de forma precipitada sino que ha sido fruto de tres años de debates, desde que en el 2005 se aprobó la ley de matrimonios homosexuales hasta hoy, ha explicado a este diario Joan Martí i Castell, presidente de dicha sección. “Este cambio respondía a una necesidad social, ya que hay una nueva situación y una nueva legislación”, ha indicado.

Los debates lingüísticos han tenido lugar en la Comissió Delegada de Lexicografia, que perió-

Una definición que evoluciona

INSTITUT D’ESTUDIS CATALANS

ANTES: “Unió legítima d’un home i d’una dona”

AHORA: “Unió legítima entre dues persones que es comprometen a portar una vida en comú establerta mitjançant certs ritus o formalitats legals”



ARCHIVO

Una pareja homosexual, tras celebrar su boda

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

ANTES Y AHORA. “Unión de hombre y mujer concertada mediante determinados ritos o formalidades legales”

dicamente iba aportando sus avances al pleno de la sección. “Es un tema que, para muchos, compromete ideas religiosas, y por ello es respetable que haya

reticencias”, reconoce Martí. “La principal argumentación contraria al cambio se basaba en la etimología de *matrimoni*, cuya raíz es *mater*, que implica los conceptos de mujer y madre –explica–. Pero hay muchas palabras que, con el tiempo, se distancian de su etimología a causa del uso, como la misma *patrimonio*, que viene de *pater*, pero que hoy se define como conjunto de bienes, al margen de si estos vienen del padre, de la madre o de otras procedencias”. En favor del cambio se aducía que “te-

niendo en cuenta que se ha distanciado el valor etimológico inicial y que se mantiene la idea de unión entre dos personas, predomina la idea de compromiso social y legal; y en nuestra sociedad este compromiso se ha extendido entre personas del mismo sexo”. Se alegaba, además, la existencia de una ley específica.

La Federación de Lesbianas, Gais, Transexuales y Bisexuales califica de “muy buena noticia” que el IEC haya aprobado el cambio, y la Confederación Española de Lesbianas, Gais, Bisexuales y Transexuales exigió ayer a la Academia que actualice la definición para adaptarla a la realidad de los matrimonios homosexuales. En cambio, el Foro de la Familia opinó que la modificación del IEC es “poco seria y muy ideológica”. El senador de la Entesa Catalana de Progrés Jordi Guillot (ICV-EUiA) planteará una pregunta al Gobierno para saber si reclamará a la RAE que redefine *ma-*

trimonio en su diccionario.

En el 2005 la Academia emitió un informe en el que admitía que la nueva ley “puede contribuir a la generalización del uso de la nueva acepción de la palabra *matrimonio*” y añadía que, “de consolidarse este uso”, la entrada del diccionario tendría que recoger también esa nueva acepción. Para Gregorio Salvador, académico que forma parte de la Comisión del Diccionario, el cambio en el diccionario dependerá de que llegue a calar en el uso cotidiano. Indicó que no existe un procedimiento determinado sino que “simplemente empiezan a aparecer referencias de que la gente entiende y usa la

Gregorio Salvador, de la RAE, duda del éxito de la nueva acepción del término en el habla cotidiana

nueva acepción, como referencias en los medios de comunicación y en la literatura”. Salvador mostró sus dudas sobre el éxito de la nueva acepción en el habla cotidiana (“supone un ruptura con una realidad secular”) y dijo que la RAE no tiene que ni debe ser políticamente correcta. “El IEC –indicó– tiene solvencia suficiente y si ha tomado esta decisión será porque tiene los testimonios suficientes o porque lo han creído conveniente”.

La Gran Enciclopèdia Catalana, en su suplemento sexto (2005), cita la nueva ley y añade que, según esta, “el matrimonio tiene los mismos requisitos y efectos cuando las personas que lo contraen son del mismo o de diferente sexo”.●



El IEC redefine matrimonio como «unión legítima entre dos personas»

R. B.

BARCELONA- La definición de «matrimonio» en el diccionario pasará de ser «unión legítima entre un hombre y una mujer» a «unión legítima entre dos personas que se comprometen a llevar una vida en común establecida mediante ritos o formalidades legales». Así lo ha aprobado el Institut d'Estudis Catalans (IEC), entidad que vela por la lengua catalana, que a partir de finales de enero ya se encontrará la modificación del vocablo en la versión online de su diccionario.

«Es el primer diccionario que acoge esta definición», explicó ayer el presidente de la sección filológica del IEC, Joan Martí. «Teniendo en cuenta la nueva situación real y la nueva legislación era procedente realizar este cambio», declaró Martí a la emisora radiofónica Rac 1.

«Ha habido críticas de personas e instituciones contra el cambio»

«Es un paso adelante añadir la unión de dos personas, sean o no del mismo sexo», dijo.

«Hay otros cambios que tienen un menor impacto porque no afectan tan directamente a la vida personal y la libertad de las personas», añadió el filólogo, quien reconoció que durante el debate «ha habido pronunciamiento de instituciones y personas que no querían en absoluto el cambio».



L'IEC aprova una definició de «matrimoni» que inclou les unions homosexuals

M. ALTIMIRA / **Barcelona**
 ● L'Institut d'Estudis Catalans (IEC) va aprovar a finals de l'any passat una nova definició del terme *matrimoni*, amb l'objectiu que aquesta inclogui les unions entre persones del mateix sexe. Així, en comptes de parlar d'unió legítima d'un home i d'una dona, aquest concepte farà referència a la 'unió legítima entre dues

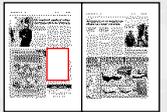
persones'. Joan Martí, president de la Secció Filològica de l'IEC, va anunciar ahir aquest canvi i va assegurar que, en espera de l'aparició d'un diccionari de novetats de lexicografia catalana, en què s'està treballant, la nova definició s'introduirà a l'espai web d'aquesta institució pròximament. La definició també s'actualitzarà tan bon punt es reimprimeixin

nous exemplars de la segona edició del *Diccionari de la llengua catalana*.

Canvi motivat per la llei

Joan Martí va explicar que el canvi ha estat motivat per l'aprovació de la llei que permet les unions matrimonials entre persones del mateix sexe i les observacions tant d'institucions com de particulars al respecte, i ha estat fruit de dos

anys de debat en el si de la comissió de lexicologia. La redefinició de la paraula, aprovada durant una sessió plenària de la Secció Filològica de l'IEC, també va comptar amb diversos detractors que es van oposar a les intencions de l'Institut, fetes públiques a mitjan del 2008. «Els temps canvien; les paraules, també», van dir aleshores.



L'IEC adapta el vocable 'matrimoni' a les parelles gais

◉ Els homosexuals celebren el canvi i volen que la RAE faci igual

EL PERIÓDICO
BARCELONA

Qui en poques setmanes consulti l'entrada *matrimoni* al diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans ja no trobarà la clàssica definició de «unió legítima entre un home i una dona». L'IEC ha decidit posar-se al dia i adaptar el vocable als nous temps i al marc legal vigent a Espanya, que permet els casaments entre homosexuals. Així que el matrimoni serà per a l'acadèmia catalana de la llengua, segons va avançar Europa Press, una «unió legítima entre dues persones que es comprometen a portar una vida en comú establerta mitjançant ritus o formalitats legals».

Amb aquest canvi, el de l'IEC serà el primer diccionari que acull la no-

va definició. «No hem de ser esclaus ni d'etimologies ni de determinats costums que es poden haver superat», va assegurar Joan Martí, president de la Secció Filològica de l'IEC.

LA MATERNITAT / Martí va afirmar que si un es lliga al concepte de maternitat, que etimològicament conté el terme matrimoni, s'hauria d'arribar a la conclusió que «tot matrimoni que, pels motius que siguin no pot engendrar, és un matrimoni frustrat». «Crec que seria una interpretació incorrecta», va posibilitar.

La Federació de Lesbianes, Gais, Transsexuals i Bisexuals (FELGTB) va qualificar avui de «molt bona notícia» aquest canvi de definició i va animar la Real Academia Española (RAE) a seguir l'exemple català, mentre que el Fòrum de la Família va assegurar que és una modificació «poc seriosa i molt ideològica». ≡



El IEC elimina la referencia a hombre y mujer de "matrimonio"

EL PAÍS, Barcelona

El Institut d'Estudis Catalans (IEC) se ha adelantado a la Real Academia Española —su equivalente normativo— y ha aprobado cambiar la definición de "matrimonio" de su diccionario. Pasa de ser "unión legítima entre un hombre y una mujer" a "unión legítima entre dos personas que se comprometen a llevar una vida en común establecida mediante ritos o formalidades legales".

El presidente de la sección filológica, Joan Martí, sostuvo que el del IEC "es el primer diccionario que acoge esta definición. No tenemos que ser esclavos ni de etimologías ni de determinadas costumbres que pueden haberse superado". En su opinión, "teniendo en cuenta la nueva situación real y la nueva legislación era procedente realizar este cambio".

Martí afirmó que si uno se ata al concepto de maternidad, que etimológicamente contiene "matrimonio", se debería llegar a la conclusión que el matrimonio que, "por los motivos que sean no puede engendrar, es un matrimonio frustrado. Creo que sería una interpretación incorrecta", apostilló.

La Federación de Lesbianas, Gays, Transexuales y Bisexuales calificó como "muy buena noticia". Su presidente, Toni Poveda, afirmó que la academia catalana se ha limitado a recoger "una realidad social y legal" de España, y pidió que otros diccionarios, en especial el de la Real Academia Española (RAE), también realicen esta modificación. El presidente del Foro de la Familia, Benigno Blanco calificó la decisión de "poco seria".



→ INSTITUCIONES

El Institut d'Estudis Catalans aprueba el cambio de la definición de 'matrimonio'

EUROPA PRESS. Barcelona.

El Institut d'Estudis Catalans (IEC) ha aprobado cambiar la definición de matrimonio de su diccionario, según informaron fuentes de la institución. Pasará de ser "unión legítima entre un hombre y una mujer" a "unión legítima entre dos personas que se comprometen a llevar una vida en común establecida mediante ritos o formalidades legales".

La academia catalana aprobó el pasado 13 de junio realizar la modificación del vocablo y recientemente ha aprobado la nueva defini-

ción, que a finales de enero ya estará disponible en la versión on-line del diccionario del IEC.

En declaraciones a la emisora RAC 1, el presidente de la Sección Filológica del IEC, Joan Martí, consideró que el del IEC "es el primer diccionario que acoge esta definición".

"No tenemos que ser esclavos ni de etimologías ni de determinadas costumbres que pueden haberse superado", aseguró Martí, quien dijo que el IEC entendió que "teniendo en cuenta la nueva situación real y la nueva legislación era procedente realizar este cambio".

Martí afirmó que si uno se ata al concepto de maternidad, que etimológicamente contiene el término matrimonio, se debería llegar a la conclusión que "todo matrimonio que, por los motivos que sean no puede engendrar, es un matrimonio frustrado".



DICCIONARI A FINALS DE GENER ESTARÀ DISPONIBLE A LA VERSIÓ 'ON LINE' DEL DICCIONARI

Nova definició de matrimoni a l'Institut d'Estudis Catalans

Passa a definir-se com la "unió legítima entre dos persones"

BARCELONA | L'Institut d'Estudis Catalans (IEC) ha aprovat canviar la definició de matrimoni del seu diccionari, que passarà de ser "unió legítima entre un home i una dona" a "unió legítima entre dos persones que es comprometen a portar una vida en comú establerta mitjançant ritus o formalitats legals".

L'acadèmia catalana ja va aprovar el passat 13 de juny realitzar la modificació del vocable i recentment ha aprovat la nova definició, que a finals de gener ja estarà disponible a la versió *on line* del diccionari de l'IEC, que es converteix en el primer a acollir aquest nou significat.

"No hem de ser esclaus ni d'etimologies ni de determinats costums que es poden haver superat", va assegurar el president de la secció filològica de l'IEC, Joan Martí, que també va dir que l'IEC va entendre que "tenint en compte la nova situació real i la nova legislació era procedent realitzar aquest canvi".

Durant el debat, va reconèixer que hi ha hagut pronunciaments d'institucions i persones privades que "no volien en absolut" el canvi i que ho demanaven amb "certa vehemència".

Per la seua part, la Federació de Lesbianes, Gais, Transsexuals i Bisexuals va qualificar ahir de "molt bona notícia" el canvi de definició i el seu president, Toni Poveda, va animar altres diccionaris, especialment el de la Real Academia Española, a recollir aquesta "realitat social i legal d'Espanya".

No obstant, el Fòrum de la Família va assegurar que es tracta d'una modificació "poc seriosa i molt ideològica".